Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ręce tkliwych kobiet gotowały własne dzieci!\* Były im (one) pokarmem przy zagładzie córki mego ludu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | י Ręce tkliwych kobiet gotowały własne dzieci! Były im pokarmem przy zagładzie córki mego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ręce czułych kobiet gotowały własne dzieci. Były ich pokarmem w czasie klęski córki mojego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ręce niewiast miłosiernych warzyły synów swych, aby im byli za pokarm w potarciu córki ludu mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ręce niewiast litościwych warzyły dzieci swe; były im pokarmem w skruszeniu córki ludu mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jod Ręce czułych kobiet gotowały swe dzieci: były dla nich pokarmem w czas klęski Córy mojego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tkliwe zwykle kobiety własnymi rękami gotowały swoje dzieci; te służyły im za pokarm w czasie zagłady córki mojego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Jod* Ręce czułych kobiet gotowały własne dzieci i tak były pokarmem w czasie zagłady Córy mego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jako strawę - czułe kobiety własnymi rękami gotowały dzieci, by były dla nich pokarmem w czas klęski mego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ręce czułych niewiast gotowały własne ich dziatki; były dla nich pokarmem w czas klęski Córy ludu mojego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Руки милосердних жінок спекли їхніх дітей, були їм в їжу в побитті дочки мого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W chwili pogromu córy mojego ludu, ręce tkliwych kobiet same gotowały swe dzieci, by im służyły za pokarm. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ręce czułych kobiet gotowały ich własne dzieci. Stały się one jakby chlebem pocieszenia w czasie klęski córy mego ludu. |

1. 1) <x>30 26:29</x>; <x>50 28:52-57</x>; <x>120 6:29</x>; <x>300 19:9</x>; <x>310 2:20</x> [↑](#footnote-ref-2)